

# eTerminology applications for translators and interpreters

Gerhard Budin

# Overview

- Why are translators and interpreters interested in terminology?
- What is translation?
- Which terminology resources do translators need?
- What is eTerminology and which eTerminology services have been developed?
- How can we use them as translators and interpreters in our work?

# Why are translators and interpreters interested in terminology?

- In technical translation, there is a constant need for “real-time” terminology management - as new terms evolve in source languages, appropriate terms are needed in target languages
- translators and interpreters are cultural mediators and knowledge messengers
- In language planning environments translators have a special role

# What is Translation?

- Transfer of content from the expression in one language (source l.) to the expression in another language (target l.) for certain purposes (functional aspect) and certain audiences (interlinguistic type)
- Due to cultural diversity of language communities, this transfer is more often than not quite difficult, due to the asymmetries of conceptual structures of each culture and of their lexicalizations in each language.
- Other types of translation:
  - intralinguistic: between registers, between social groups (patient-doctor, etc.), between corporate languages/cultures
  - Intersemiotic: between different types of knowledge representations (text (spoken, written), picture, video)
- Translation is a kind of ***Creative Transformation***

# Roles of Translation in Society

- Distinction of Specific Contexts, Goals, Functions, and Roles is crucial in order to fine-tune translation processes
  - These contexts, goals and roles may change (over time, for the same text in different target languages), sometimes multiple functions are fulfilled
- Knowledge Transfer
  - Technical Translation, Science Translation, etc.
    - Closely related to technology transfer, localization, and **language development**
  - Education, Training
    - Translation as pre-requisite of and sometimes also as part of the teaching/learning process
  - Access to societal services (law, health/medicine, etc.)
  - Artistic expression, cultural roles

# New Challenges and Trends

- Increase in speed, size, and complexity of translation needs and the resulting translation services
- Increasing degree of commercialization
- Increasing degree of automation, and use of Information and Communication Technologies
- Increasing role of service economy
- Increasing economic pressure (return on investment)
- Increasing professionalization, different professional profiles
- Increasing role of corpora and corpus-analysis
- Stereotypes about what translation is and what it isn't

# Translation Management

- Management of a complex workflow with specified goals, time-lines, resources (human, infrastructure/ technologies, language resources and other information resources, financial)
- The translation process proper is only a small part of such complex processes
  - Project management
  - Resource Management
  - Workflow management
  - Terminology management
  - Revision, Quality Management
  - Customer Relationship Management

# Translation Technologies

- Different degrees of automation
  - Fully automatic (machine tr.)
  - Partially automated (computer-assisted human tr.)
  - Basic technology support (Internet, term look-up, etc.)
  - Multimodal forms (speech to speech, speech to text, etc.)
- Different roles of technologies
  - Enhancement of speed, productivity
  - Carrying out specific processes
  - Interactive modes (e.g. translation memories)



# Translation Technologies

- Different kinds of technologies
  - Machine translation (different types of technologies)
  - Translation memory technologies, corpus technologies
  - Terminology management, term formation, lexical resource processing
  - Data bases, information repositories
  - ICT, tele-translation, tele-interpretation
  - Group work, computer-supported cooperative work, etc.

# Translation Resource Management

- Information management
  - Databases, repositories, technical issues
- Knowledge management
  - Human resource management
  - Who knows what, who needs knowledge from others
  - Knowledge sharing
- Language resource management
  - Terminologies, lexical resources
  - Texts (different modalities)
  - other resources

# eTerminology services for translators

- Electronic dictionaries
- Terminology databases
- Web-based access to terminology resources (from simple, monolingual glossaries in HTML form to sophisticated online database retrieval)
- Market developments – translation services + eTerminology services
- Emerging web services (Semantic Web), where eTerminology plays a crucial role (product catalogues, taxonomies, ontologies, meta-data registries, etc.)

# Distributed terminology management on the web

- Open source-based: wiki
- Commercial products
- Requires well-defined workflows
- Offers new opportunities for heterogeneous user groups with different perspectives and information interests

Source English | Target French

dam failure disaster disaster and emergency ..

Entry Number 12  
 Domain Risk governance

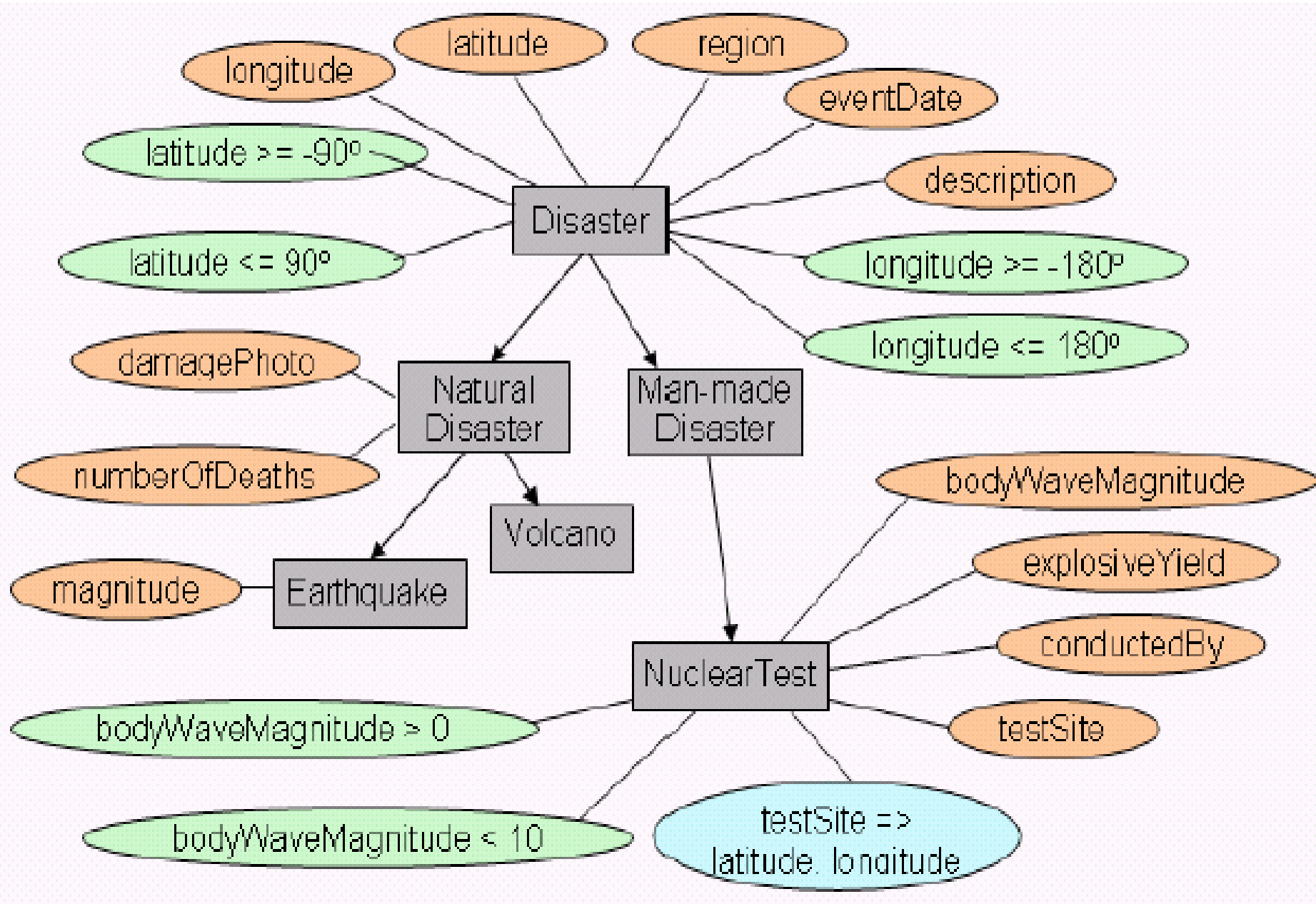
English  
**disaster**

Source [TESEC-EUR-OPA-GEM](#), [ISDR](#), [DHA-GDM](#)

Note a disaster is function of the [risk](#) process. it results from the combination of [hazards](#), conditions of vulnerability and insufficient [capacity](#) or measures to reduce the potential negative consequences of [risk](#) (ISDR)

Definition a serious disruption of the functioning of society, causing widespread human, material or environmental losses which exceed the ability of acceted society to cope using only its own resources. disasters are often classified according to their cause (natural or manmade)

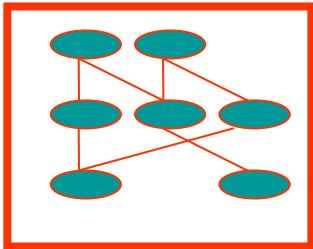
Definition The impact of a natural event upon a vulnerable community resulting in disruption, damage and casualties, which cannot be relieved by the unaided capacity of locally, mobilised resources ([RFQ](#))



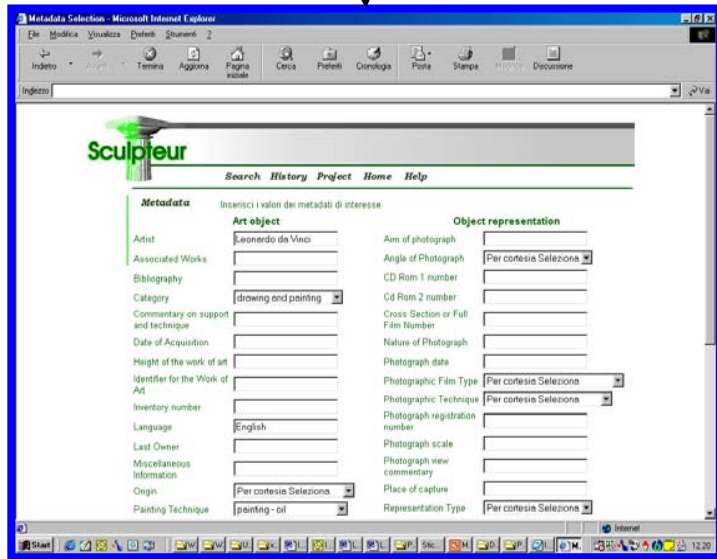
**Figure 7: Disaster Ontology**

# Search & Retrieval

## Ontology



Conceptual Navigation



Textual & Content-based retrieval

**Sculpteur**  
Search History Project Home Help

**Search Results** Art Object Object Rep Both

Number of results: 186 Art Objects per page: 9/ 15/ 21


1 2 3 4 5 6 ... Page 1 / 9

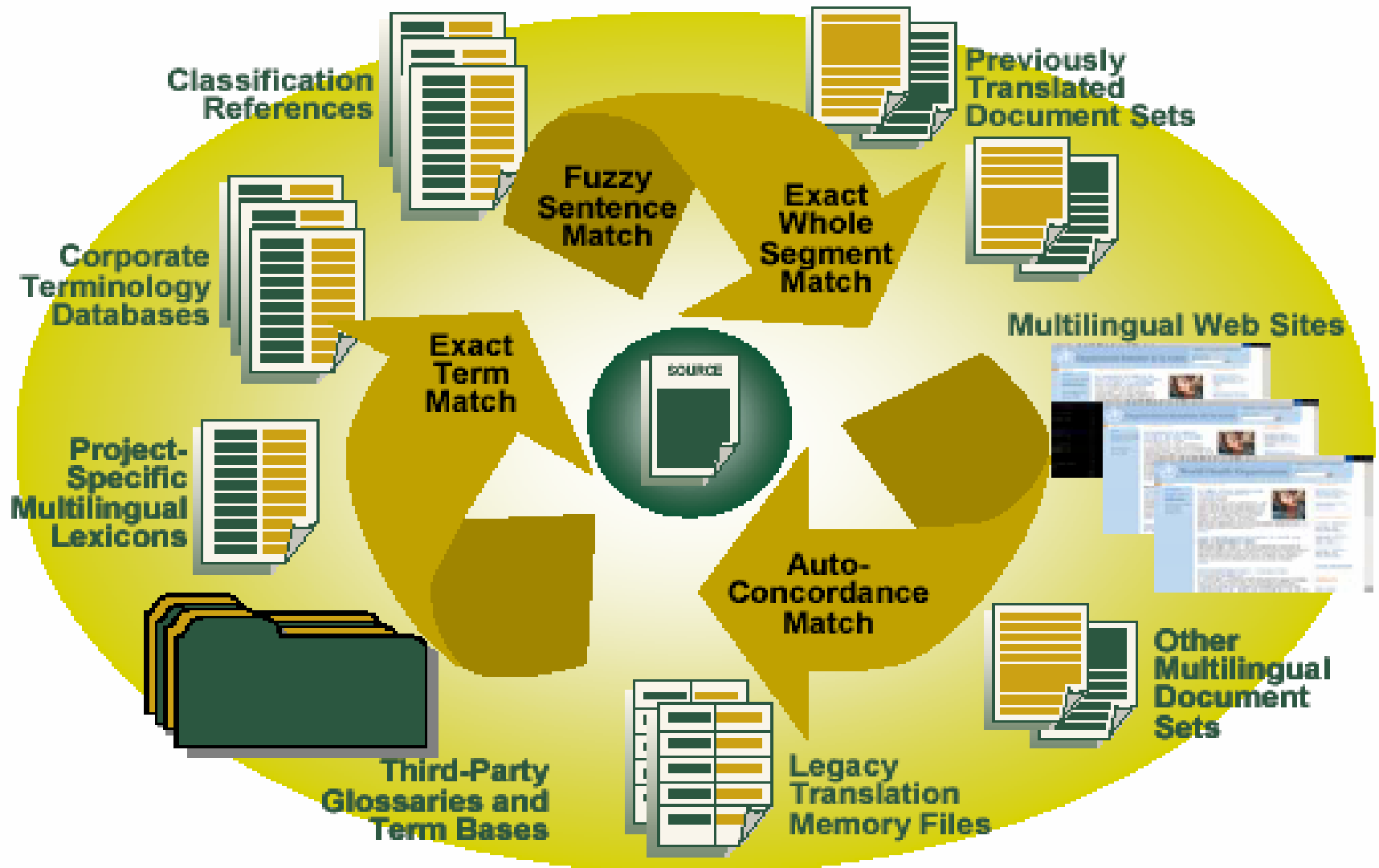
Search Number: 136 Search Summary

Total Query Time: 0 seconds

Results set

# Interactive Translation Research Agent

## Aggregation, Automation, Context





# Corpus-based technologies – beyond translation memories

The screenshot displays the MultiTrans Light software interface within a Microsoft Internet Explorer browser window. The browser address bar shows the URL: <http://www.multicorpora.ca/images/transcorpora.jpg>. The software window title is "MultiTrans Light - multitrans tutorial project - [TransCorpora Search]".

The interface is divided into several sections:

- Search Section:** The search term "accommodate" is entered in the search box. Search options include "Consecutive words" (checked) and "Partial Match(es)" (unchecked).
- Information Center:** A table lists various expressions and their frequencies. The table is as follows:

Expression	Frequency
data	2
databases	2
definition	2
dictionaries	2
dictionary	3
directly	2
document	8
document's	1
documents	9
dramatically	2
during	1
each	3
eases	1
easy	3
easy-to-use	1
- Source Section:** Displays the source text from "Sample Reference Document\_English.inp". The text includes: "stored on a computer media become an efficient reference base in which it takes only seconds to search for a word, an expression or an entire paragraph. **TransCorpora can accommodate** hundreds of documents and millions of words in each language! It searches through these previously translated documents and brings up the equivalent terminology." The word "accommodate" is highlighted in yellow.
- Target Section:** Displays the target text from "Sample Reference Document\_French.inp". The text includes: "Au fil des ans, les traducteurs, auteurs, terminologues et autres spécialistes en langues accumulent des millions de mots dans des milliers de documents. Grâce à MultiCorpora TransCorpora, tous les documents sur n'importe quel support informatique deviennent une base de référence efficace où il ne faut que quelques secondes à l'application pour amorcer la recherche d'un mot, d'une expression ou d'un paragraphe complet. **TransCorpora peut gérer des centaines de documents et des millions de mots dans chaque langue! Il cherche parmi ces documents déjà traduits et trouve la terminologie correspondante.** L'utilisateur peut chercher des mots ou des expressions et l'engin de recherche de TransCorpora identifiera toutes les phrases où se trouvent ces mots ou ces expressions. Quand l'utilisateur opte pour une de ces phrases, il peut également voir la phrase du document cible. Il devient donc facile et rapide pour l'utilisateur de choisir l'expression appropriée dans la phrase cible. De plus, TransCorpora identifie automatiquement tous les mots et expressions qui se trouvent dans les documents déjà traduits et montre leur traduction (en MsWord 97). Cet outil diminue considérablement la corvée de chercher parmi de vieux documents." The highlighted French text corresponds to the English text in the source section.

The status bar at the bottom of the software window shows: 227 expressions, Source: 18, Target: 18, Delta: 0.

# Integrated globalization product life cycles

